Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twój ojciec obciążył nasze jarzmo, lecz ty teraz ujmij z tej ciężkiej pracy (narzuconej nam) przez twojego ojca, z tego ciężkiego jarzma, które na nas włożył, a będziemy ci służyli.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twój ojciec nałożył na nas ciężkie jarzmo. Zdejmij z nas ten ciężar pracy, niech to jarzmo nie ciąży na nas tak boleśnie, wtedy będziemy ci służyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz więc ty ulżyj *nam* w srogiej służbie swego ojca i w jego ciężkim jarzmie, które włożył na nas, a będziemy ci służyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma jego ciężkiego, które włożył na nas, a będziemyć służyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ociec twój włożył na nas barzo ciężkie jarzmo, a tak ty teraz ulży trochę z rozkazowania ojca twego barzo twardego i z jarzma barzo ciężkiego, które włożył na nas, a będziemyć służyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twój ojciec obarczył nas jarzmem, ty zaś teraz ulżyj [nam] w okrutnej pańszczyźnie twego ojca i w tym jego ciężkim jarzmie, które na nas nałożył, a my będziemy ci służyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ojciec twój nałożył na nas twarde jarzmo; lecz teraz ty uczyń nam lżejszą twardą pańszczyznę twojego ojca - ciężkie jarzmo, jakie na nas nałożył - a będziemy ci służyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twój ojciec obciążył nas twardym jarzmem, ale teraz ty uczyń lżejszymi ciężką służbę i twarde jarzmo, które na nas nałożył twój ojciec, a będziemy ci służyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Twój ojciec włożył na nas ciężkie jarzmo. Teraz ty ulżyj nam w ciężkiej pracy, do której zmuszał nas twój ojciec, i uczyń lżejszym jarzmo, które na nas nałożył, a będziemy ci służyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ciężkim uczynił twój ojciec nasze jarzmo, ty więc uczyń teraz znośniejszą twardą służbę twego ojca i jego ciężkie jarzmo, które nałożył na nas, a będziemy ci służyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Твій батько зробив наше ярмо тяжким, і ти тепер облегши рабство твого батька від тягару і від його тяжкого ярма, яке він наклав на нас, і тобі служитимемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój ojciec nałożył na nas twarde jarzmo; zatem ty nam teraz ulżyj z twardej służby twojego ojca oraz ciężkiego jarzma, które na nas nałożył, a będziemy ci służyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ojciec twój twardym uczynił nasze jarzmo, ty zaś ciężką służbę twego ojca i jego ciężkie jarzmo, które na nas włożył, uczyń lżejszymi, a będziemy ci służyć”. |

1. 1) ujmij (…) a będziemy ci służyli : prefiksowany cz po imp. wskazuje na cel lub rezultat (נָתַן עָלֵינּו וְנַעַבְדֶּךָהָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיָך הַּקָׁשָהּומֵעֻּלֹו הַּכָבֵד אֲׁשֶר־). [↑](#footnote-ref-2)